

УДК 81'37(=512.36)
ББК 81.2

ТЕНИ УЛЫБКИ В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ¹

Е. В. Сундуева

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ, Россия

Статья посвящена анализу глаголов со значением «улыбаться» в монгольских языках. Выявлено, что они имеют звуко-мимическое происхождение. Рассмотрены наречия, сочетающиеся с данными глаголами. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию сути такого ментального образования, как улыбка, представляя интерес для исследований в области культурологии, когнитивной лингвистики, психолингвистики, лексикографии и др.

Ключевые слова: монгольские языки, вербализация, этимология, образительные слова, образ, мимика, эмоция.

В любом языке мира слова, обозначающие улыбку, обладают светлой экспрессией. В данной статье мы попытаемся выявить внутреннюю форму образных глаголов со значением «улыбаться» с целью установления специфики вербализации этой базовой человеческой эмоции средствами монгольских языков.

Для обозначения улыбки наиболее часто используемым в бурятском языке словом является существительное *энеэбхилэл*, образованное от глагола *энеэбхилхэ* (улыбаться, усмехаться) [12. С. 666]: *Цэнгуев хабданхай нюураа уршылган, хамараа харналзуулан, энеэбхилэн байна* (Ц.-Ж. Жимбиев) [2] [Цэнгуев улыбается, морща опухшее лицо и раздувая ноздри (здесь и далее перевод наш. — Е. С.)]. Так, в Бурятском корпусе, включающем образцы литературно-художественного, общественно-публицистического и учебно-научного стилей, представлено 780 употреблений данного глагола [2]. Глагольные формы с формантом *-бхил* обозначают «неполное или ослабленно-повторяющееся действие: бур.² зуубхил- (покусывать) от зуу- (взять в зубы, кусать)» [4. С. 113—114]. Также встречается аналитическая форма *энеэбхилэд гэхэ* (чуть улыбнуться): *Хойнохоонь мүн сагаан хубсаһатай, нюдэндөө шэлтэй, үбгэншээг наһанай хүн баяртайхан энеэбхилэд гэнээр оробо* (Ц. Дон) (Следом, радостно улыбнувшись, вошел пожилой человек в белой одежде и в очках) [2].

В халха-монгольском языке также представлен глагол *инээвхийлэх* (улыбаться, смеяться)

[1. С. 277]: *Болд шамшигар амаа мурийлган инээвхийлээд, шингэн хөх халимагаа илбэн туршлагатай илтгэгчийн маягаар ийн өгүүлэв* [8] (Болд улыбнулся, скривив беззубый рот, и, поглаживая свои жидкие волосы, заговорил, как опытный докладчик). Следует отметить, что данный глагол редко используем, о чем свидетельствует количество словоупотреблений на сайте Монгольского корпуса: 17 против 585 употреблений глагола *инээмсэглэх*. Относящийся к литературно-художественному стилю, он не используется в разговорной речи.

П.-монг. *inijemsüglekü* (улыбаться, смеяться, шутить) [15. С. 278], *inijemsygle-* (улыбаться) [16. С. 412], монг. *инээмсэглэх* (улыбаться, усмехаться) [1. С. 277]: *Данзан өмдний халаасандаа өрөөсөн гараа хийж Эрдэнийг ширтэн байснаа хүйтэн инээмсэглэв* [8] (Данзан, засунув одну руку в карман штанов, пристально глядел на Эрдэнэ, затем холодно улыбнулся) — образован от формы *инээмсэг* (улыбчивый; улыбка), которая, в свою очередь, также восходит к глаголу *инээ-* (смеяться). В калмыцком языке также *inēmsəgl̥χə* [18. С. 208], *инэмсглх* (улыбаться) [5. С. 270], орд. *epētsegle-* (улыбаться) [17. С. 240]. В средневековом словаре «Мукаддимат ал-Адаб» зафиксирован глагол *inēmsibe* в значении «усмехнулся» [9. С. 197].

Наиболее прозрачной образной семантикой обладает образный глагол бур. *аамалзаха* (улыбаться, открывая рот, широко улыбаться) от *аамайха* (приоткрывать, разевать рот) [12. С. 22], *хүхюунээр аамалзаха* (весело улыбаться) [11. С. 848]. Здесь долгий гласный *ā* обозначает широкое и сравнительно продолжительное открытие рта, согласный *m* передает закрытие рта, а точнее, смыкание губ, которое происходит при артикуляции данного согласного. Базовый сомати-

¹ Статья подготовлена в рамках государственного задания ФАНО России (проект XII.193.1.5. Ментальность монгольских народов в зеркале языка, № АААА-А17-117021310266-8).

² Используемые в статье сокращения представлены в приложении.

ческий термин: ср.-монг. *aman* [9. С. 99], п.-монг. *ama(n)* (рот, уста; нос птичий; рыло) [15. С. 95], монг. *ам(ан)*, бур. *ама(н)*, калм. *амн*, орд. *ата*, мог. *атап*, *атип*, дагур. *ата*, дунс. *атап*, бао. *атап*, ж.-уйг. *атап*, монгол. *ата* [14. С. 296] (рот, уста; пасть, зев) — также представляется мимемой, воплощающей зрительнообразное представление закрывающегося рта.

Также в бурятском языке функционирует почти «зеркальный» вариант *маһайха* (расплываться в улыбке, улыбаться, радоваться) [12. С. 524], в котором согласный *m* занимает позицию в начале слова (*ām* ↔ *mās*), и вариант с кратким гласным *маһайха* (расплываться в улыбке, улыбаться во весь рот, радоваться), *маһагаишаха* (осклабляться широкой улыбкой) [Там же. С. 545]. Полностью «зеркальный» вариант *һаамайха* (*sām* ↔ *mās*) обладает схожей семантикой «смотреть с открытым ртом» [13. С. 533].

В другом глаголе: монг. *жуумалзах* (улыбаться, усмехаться): *Айкумис яльгүй жуумалзахад түүний гунигтай царайнд нь баясал төрөх мэт* [8] (Когда Айкумис слегка улыбнулся, на его грустном лице появилась тень радости), *жуумганах* (слегка улыбнуться), *жуумайх* (усмехаться) [1. С. 187], бур. *жуумалзах* (улыбаться), *хоротойгоор жуумалзах* (зло улыбаться) [11. С. 848] — присутствует оттенок «усмешка». Долгий огубленный гласный *ī* передает насмешливое движение рта, согласный *m* указывает на то, что действие, как правило, происходит немо, одним движением губ.

В монгольских языках представлен ряд глаголов рассматриваемого семантического поля с инициальным согласным *m*. П.-монг. *misige-*, *misije-* (улыбаться) [16. С. 540], монг. *мишээх* (улыбаться) [1. С. 333], бур. *мэшээхэ* (высок. улыбаться) [12. С. 578], калм. *миšэхэ* (улыбаться) [18. С. 263], *мишэх* (высок. смеяться, улыбаться) [5. С. 353], орд. *mišē-*, *miš'ē-* (улыбаться) [17. С. 466]. Примечательно, что в словаре Ф. Лессинга с пометой *высок.* даны формы *misijemcyg* (улыбка), *misijem-sylje-* (улыбаться) [16. С. 540], образованные по той же словообразовательной модели, что и *инэ-эмсэг*, *инээмсэглэх*.

Корень *mis-* обладает высокой продуктивностью: монг. *мишвэлзэх*, п.-монг. *misigelčeki* (улыбаться) [15. С. 2024], монг. *мишгэлзэх* (слегка улыбаться), калм. *миšгэлз'эхэ* [18. С. 263], монг. *мишилзэх* (улыбаться) [1. С. 333], а также *мишээсхийх*, бур. *миһэрхэ*, *миһэрхэ маһарха* (улыбаться), *миһэлзэхэ* (улыбаться), *миһэд гэхэ* (чуть улыбаться). В «Бурятско-русском словаре» также представлен диалектный твердорядный вариант *миһалзалга* (улыбка): *һаймһарһан миһалзалга* (заискивающая улыбка) [12. С. 551]. В баргузинском

говоре зафиксированы производные «зеркального» образного корня *sim-*: *һумаг-һумаг гэхэ*, *һумаганаха* (сдержанно улыбаться, ухмыляться): *Юу һумаганажа һуугааби?* (Что сидишь ухмыляешься?) Здесь, на наш взгляд, *s* передает выдох, *m* — сомкнутые в улыбке/ухмылке губы, а гласный *i* — выдох при более высоком подъеме уголков губ. Фонетически форма *һумаг* близка рус. *хмы-к*, где *хм* — междометие, выражающее удивление, сомнение, недоверие или иронию. В связи с этим небезынтересно отметить участие согласных *s*, *m* в рус. *смех*, англ. *smile*.

Авторы «Этимологического словаря алтайских языков» сопоставляют протомонгольскую форму **misije-* (смеяться, улыбаться) с прототунгус. **musim-* (улыбаться, усмехаться) [19. С. 937]: эвен. *мусъм-* (усмехаться, улыбаться), нег., орок. *муси-муси* (улыбаясь), маньчж. *м'осири* ~ *м'ошири* (усмешка, улыбка) [10. С. 561]. Следует отметить, что в монгольских языках также есть формы с огубленными гласными: монг. *мушилзах* (кривить рот в улыбке, усмехаться) [1. С. 363], калм. *мосх'лз'хр* (улыбаться; забавляться, шутить) [18. С. 264], *мусхлзх* (ухмыляться, усмехаться) [5. С. 362].

В словаре О. М. Ковалевского зафиксирована любопытная форма п.-монг. *inibejlekü* (улыбаться) [15. С. 278], которая морфологически схожа с п.-монг. *anibajlaqu* (мигать, часто шевелить ресницами) [15. С. 11], где гласный *a* передает открытие глаза, согласный *n'* — его закрытие благодаря такому артикуляционному признаку, как смычка передней части спинки языка с альвеолами. В связи с этим представляется, что глагол п.-монг. *inijekü* (смеяться) имеет скорее образное, нежели звукоподражательное происхождение. В образцах бурятской художественной литературы, представленных на сайте Бурятского корпуса, нами были выявлены такие звукоподражания смеха, как *һэг-һэг*, *һяг-һяг*, *хур-хур*, *хэр-хэр*, *һул-һул*, *хон-хон*, *хэн-хэн*, *нас-нас*, *наас-наас*, *лаас-лаас*, *хас-хас*, *хос-хос*, *хүс-хүс* и др. Можно предположить, что в протомонгольской форме **(h)in(iye)-*, первоначально обозначавшей улыбку, а не смех, также гласный *i* передавал растянутость губ, согласный *n'* — их смычку. В частности, в бурятском языке, предложение «Доржо сидит и улыбается» часто переводится *Доржо энэжэ һууна*, что в зависимости от ситуации может иметь значение «Доржо сидит и смеется».

В южно-монгольских языках представлены формы с инициальным согласным *š*: дагур. *šinē*, *šinēde-*, дунс. *šinie-*, бао. *šine-*, монгол. *šanē-* [19. С. 588], которые условно можно назвать «зеркальными отражениями» глагола *misije-* (*šin* ↔ *miš*). В «Этимологическом словаре алтайских язы-

ков» протомонг. *(h)iniye- даются такие изоглоссы, как прототунг. *iñe- (смеяться) и протокор. *iñ- (смеяться) [19. С. 588].

Несколько особняком стоят формы с согласным *r*. В «Мукаддимат ал-Адаб» глагол *irjaiba* имеет значение «улыбнулся» [9. С. 198], п.-монг. *irjas* — «улыбка», *irjaskikü*, *irjalcaqu* — «улыбаться, оскаливаться» [15. С. 326]. В словаре Kalmückisches Wörterbuch: *irzāḫə*, *irzłz^hḫə*, *irzvs keḫe* — «улыбаться, ухмыляться» [18. С. 210]. В баргузинском говоре бурятского языка *ир-зайха* имеет значение «улыбаться во весь рот», *ирбаганаха* — «улыбаться, ухмыляться». В литературном бурятском языке представлена более «мягкая» форма — *мирзайха* (осклатиться, расплыться в улыбке) [12. С. 551]. В дагурском языке привлекает внимание *ирмэ-гэлжгу* (улыбаться, усмехаться) [7. С. 82].

Данные глаголы отсылают к образу зубов, обнажаемых во время улыбки или смеха. В свою очередь данный образ развился на основе образа торчащих зубов диких животных, большое количество корней с согласным *r* семантически связано с референтом «клыки; зубы»: п.-монг. *arjayı-* (оскалывать зубы) [15. С. 163], монг. *арзгар*, бур. *арзагар*, калм. *арзһр* (оскаленный); п.-монг. *orsuyur*, монг. *орсгор* (выдающийся вперед, торчащий; кривой — о зубах); п.-монг. *irtayı-* (разинуть, полурастворить рот) [15. С. 324], монг. *яртгар* (высокомерный, надменный, с кислой миной), калм. *иртң* (несмыкающийся — о рте, губах).

В тюркских языках *ыржай-* (ослабиться; выступать; улыбаться) рассматривается Э. В. Севортяном как производный глагол, образованный с помощью словообразовательного аф. -жай от основы *ыр ~ *ар в образно-подражательном значении. Эти основы являются, по утверждению автора, общими для тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языков. В последних отмечаются следующие формы: эвен. *ирзарга-* (скалить зубы — о собаке), нан. *ирза-ирза би* (лязг зубов волка) [14. С. 664].

Рассмотренные глаголы со значением «смеяться» также используются в паре: *Эзэн эхэнэр*, *Нина Аркадьевна*, *миһэлзэн энеэбхилээд*, *бишыхан долёбор хургаараа занахадаба* (Ч. Цыдендамбаев) (Хозяйка Нина Аркадьевна, улыбнувшись, погрозила указательным пальчиком); *Мантаг Эржэнэй эжыдэл тон адляар миһэрэн энеэбхилнэ* (М. Осодоев) (Мантаг улыбается так же, как мать Эржэн); *Энэ саархан дээрэн Ленин багшын түрэл дулаахан нюур шарай мэйсезэн энеэбхилжэ байба* (Ц. Шагжин) (С этого листа улыбалось родное лицо учителя Ленина); *Уһалууриһаа ерэхэдэнь*, *Намсарай маһайтараа энеэбхилжэ*,

унаган нүхэрэйнгөө хүбүүе магтажа байбал даа (М. Осодоев) (Когда он вернулся с водопоя, Намсарай, улыбаясь во весь рот, расхваливал сына его друга) [2]. При этом первый глагол оформлен формантами слитного (-н) либо предельного (-тар) деепричастия.

Выявлению оттенков улыбки также могут способствовать лексические коллокации, под которыми понимаются «языковые сочетания знаков, отражающих наиболее важные и ценные для того или иного этноса элементы мировидения» [6. С. 162]. На материале бурятской художественной литературы рассмотрим средства, характеризующие улыбку, то есть сочетающиеся с глаголами *энеэбхилхэ*, *миһэлзэхэ*, *миһэрхэ*. В первую очередь яркой образностью отличаются описания рта, глаз, лица улыбающегося человека, поскольку, как известно, в улыбке задействованы не только губы:

- зубы: *арзайса энеэбхилхэ*, *шүдэнүүдээ ир-зайлган энеэбхилхэ*, *ирбайн энеэбхилхэ*, *ирмайса миһэлзэхэ* (улыбаться, обнажая зубы); *жэрбэгэр сагаан шүдэнүүдээ харуулан энеэбхилхэ* (улыбаться, показывая ровные белые зубы); *саһан һайхан шүдээ сайбалзуулан энеэбхэлхэ* (улыбаться, сверкая белоснежными зубами);
- рот: *амхайтараа энеэбхилхэ*, *амаа амхагад гүүлэн энеэбхилхэ* (улыбаться, разевая рот); *дээдэ уралаа ирбайлган энеэбхилхэ* (улыбаться, искривляя верхнюю губу);
- глаза: *нюдээ мэлмэлзүүлэн энеэбхилхэ* (улыбаться, поблескивая глазами); *нюдээ ехэ болгон энеэбхилхэ* (улыбаться, расширяя глаза); *нюдээ онилгон энеэбхилхэ* (улыбаться, прищуривая глаза); *нюдээ анилдашатар энеэбхилхэ* (улыбаться так, что глаз не видно);
- нос: *хамараа һарналзуулан энеэбхилхэ* (улыбаться, раздувая ноздри);
- лицо: *нюураа уришылган энеэбхилхэ* (улыбаться, морща лицо).

Наречия, сочетающиеся с глаголами со значением «смеяться», можно условно разделить на две группы, представленные в таблице (с. 182).

Как видно, многие наречия, обозначающие положительные эмоции, оформлены уменьшительным-ласкательным суффиксом *-хан/-хэн/-хон*, что свидетельствует о значимости улыбки для собеседника. Наличие же наречий с отрицательным или условно отрицательным значением А. А. Габриелян объясняет такими факторами: «С одной стороны, растущая популярность улыбки как атрибута делового общения и преуспеяния, с другой — стремление намеренно скрыть эмоции от собеседника» [3. С. 71]. Также встречаются

Эмоции, сопровождающие улыбку

Отрицательные	Положительные
хүртэйгөөр (угрожающе)	жаргалтайгаар (счастливо)
хоротойгоор (ядовито)	баяртайгаар, хүхюунээр (радостно)
баһамгай янзаар (презрительно)	энэрхы уриханаар, налархай найртайгаар (ласково)
хүйгөөр (холодно)	илдамханаар, илдам зохидоор, урялгыгаар (приветливо)
хуурайгаар (сухо)	энхэргээр (нежно)
худалаар, хуурмагаар (фальшиво)	мээхэй дулааханаар (тепло)
убайгүйгөөр (нагло)	зулгыгаар (вежливо)
шогтойгоор, наада барин (насмешливо)	номгохоноор (кротко)
енгүүтэйгээр (ехидно)	дарууханаар (скромно)
мэхэтэйгээр (хитро)	хашагүйгөөр (непринужденно)
жэгтэйхэнээр (странно)	һаруулханаар (светло)
гашуудалтайгаар (горько)	согтойгоор (с огоньком)
һанаа зоборитойгоор (тревожно)	урмагтайгаар (воодушевленно)
уйтайшагаар (грустно)	алягаар (шаловливо)
абиртуугаар (слабо)	һабяһагүйгөөр (кокотливо)
гэмшэлтэйгээр (виновато)	омогхоноор (горделиво)
аягүйрхэнгээр (смущенно)	ханангяар (удовлетворенно)
эшэнгээр (стыдливо)	

наречия с нейтральной семантикой: *халта* (слегка), *үлэ мэдэг* (незаметно), *эзэлүүдгүй* (невольно), *бүтүүхэн* (молча) и др.

В результате исследования можно прийти к выводу, что в вербализации улыбки в монгольских языках активно участвуют согласный *m*, передающий движение губ, согласный *s*, связанный с дыханием, согласный *r*, отсылающий к образу оскаленных зубов. Ширина раскрытия рта во время улыбки или смеха диктует использование гласной

в корне. Этническая специфичность улыбки проявляется в образных описаниях внешнего облика смеющегося человека, тонко передающих ее оттенки. Выявленная на материале бурятской художественной литературы богатая палитра наречий как с положительной, так и с отрицательной семантикой, сочетающихся с глаголами со значением «смеяться», безусловно, свидетельствует о важности рассматриваемого ментального образования для монгольских народов.

Список литературы

1. Большой академический монгольско-русский словарь. Т. 2 / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. — М., 2001.
2. Бурятский корпус [Электронный ресурс]. — URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения 14.03.2018).
3. Габриелян, А. А. Лексико-семантическое поле эмоциональных концептов *smile*, *laugh* в английском языке / А. А. Габриелян // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. — 2015. — № 5. — С. 68—78.
4. Дондуков, У.-Ж. Ш. Словообразование монгольских языков / У.-Ж. Ш. Дондуков. — Улан-Удэ, 1993.
5. Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. — М., 1977.
6. Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н. А. Красавский. — М., 2008.
7. Краткий дагурско-русский словарь / сост. Г. Тумурдэй, Б. Д. Цыбенков. — Улан-Удэ, 2014.
8. Монгольский корпус [Электронный ресурс]. — URL: http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения 14.03.2018).

9. Поппе, Н. Н. Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб. Ч. I—II : тр. Ин-та востоковедения [АН СССР]. XIV / Н. Н. Поппе. — М. ; Л., 1938.
10. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Т. 1. — Л., 1975.
11. Шагдаров, Л. Д. Русско-бурятский словарь / Л. Д. Шагдаров, Н. А. Очиров. — Улан-Удэ, 2008.
12. Шагдаров, Л. Д. Бурятско-русский словарь : в 2 т. Т. 1 / Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. — Улан-Удэ, 2006.
13. Шагдаров, Л. Д. Бурятско-русский словарь : в 2 т. Т. 2 / Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. — Улан-Удэ, 2008.
14. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на гласные / авт. словарь. ст. Э. В. Севортян. — М., 1974.
15. Kowalewski, J. E. Dictionnaire mongol-russe-français. Vol. 1—3 / J. E. Kowalewski. — Kazan, 1849.
16. Lessing, F. D. Mongolian-English dictionary / F. D. Lessing. — Berkeley ; Los Angeles, 1960.
17. Mostaert, A. Dictionnaire Ordos / A. Mostaert. — Ulaanbaatar, 2009.
18. Ramstedt, G. J. Kalmückisches Wörterbuch / G. J. Ramstedt. — Helsinki, 1935.
19. Starostin, S. Etymological Dictionary of the Altaic Languages / S. Starostin, A. Dybo, A. Mudrak. — Leiden ; Boston, 2003.

Сведения об авторе

Сундуева Екатерина Владимировна — доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела языкознания, Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Улан-Удэ, Россия. sundueva@mail.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2018. No. 6 (416). *Philology Sciences. Iss. 113. Pp. 179—184.*

SHADOWS OF SMILE IN THE MONGOLIC LANGUAGES

Ye. V. Sundueva

The Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies SB RAS.

Ulan-Ude, Russia. sundueva@mail.ru

The paper is devoted to the analysis of verbs with the meaning “to smile” in the Mongolic languages. It is revealed that they have sound-mimic origin. The adverbs which are combined with these verbs are considered. The samples of the Buryat literature presented on the website of the Buryat corpus including more than 2 million 200 thousand word usage were used. The received results contribute deeper understanding an essence of smile, being of interest to researchers in the field of cultural science, cognitive linguistics, psycholinguistics, lexicography, etc.

Keywords: *Mongolic languages, verbalization, etymology, figurative words, image, facial expression, emotion.*

References

1. Pyurbеev G.C. (ed.). *Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar'*. T. 2 [Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. Vol. 2]. Moscow, 2001. (In Russ., in Mongolian).
2. *Buryatskiy korpus* [Buryat Corpus]. Available at: URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru, accessed 14.03.2018. (In Russ.).
3. Gabrielyan A.A. Leksiko-semanticheskoye pole emotsional'nykh kontseptov ‘smile’, ‘laugh’ v angliyskom yazyke [Semantic field of the emotional concepts ‘smile’, ‘laugh’ in the English language]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser.: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 5, pp. 68—78. (In Russ.).
4. Dondukov U.-Zh Sh. *Slovoobrazovaniye mongol'skikh yazykov* [Word-building of Mongolic languages]. Ulan-Ude, 1993. (In Russ.).
5. Muniyev B.D. (ed.). *Kalmytsko-russkiy slovar'* [Kalmyk-Russian Dictionary]. Moscow, 1977. (In Kalmyk, in Russ.).
6. Krasavskiy N.A. *Emotsional'nye kontsepty v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh* [Emotional concepts in German and Russian linguocultures]. Moscow, 2008. (In Russ.).
7. *Kratkiy dagursko-russkiy slovar'* [Concise Daur-Russian Dictionary]. Ulan-Ude, 2014. (In Daur, in Russ.).

8. *Mongol'skiy korpus* [Mongolian Corpus]. Available at: URL: http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru, accessed 14.03.2018. (In Russ.).
9. Poppe N.N. *Mongol'skiy slovar' Mukaddimat al-Adab. Ch. I—II. Trudy Instituta vostokovedeniya [AN SSSR]. XIV* [Mongolian Dictionary Mukaddimat al-Adab. Pt. I—II Proceedings of the Institute of Oriental studies (USSR Academy of Sciences). XIV]. Moscow, Leningrad, 1938. (In Russ.).
10. *Sravnitel'nyy slovar' tunguso-man'chzhurskikh yazykov. T. 1* [Comparative Dictionary of Manchu-Tungus Languages. Vol. 1]. Leningrad, 1975. (In Russ.).
11. Shagdarov L.D., Ochirov N.A. *Russko-buryatskiy slovar'* [Russian-Buryat Dictionary]. Ulan-Ude, 2008. (In Russ., in Buryat).
12. Shagdarov L.D., Cheremisov K.M. *Buryatsko-russkiy slovar'. T. 1* [Buryat-Russian Dictionary. Vol. 1]. Ulan-Ude, 2006. (In Buryat, in Russ.).
13. Shagdarov L.D., Cheremisov K.M. *Buryatsko-russkiy slovar'. T. 2* [Buryat-Russian Dictionary. Vol. 2]. Ulan-Ude, 2008. (In Buryat, in Russ.).
14. Sevortyan E.V. *Etimologicheskiy slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskiye i mezhtyurkskiye osnovy na glasnye* [Etymological Dictionary of Turkic Languages. Common Turck and Interturck stems starting with vowels]. Moscow, 1974. (In Russ.).
15. Kowalewski J.E. *Dictionnaire mongol-russe-français, vol. 1—3*. Imprimerie de l'Université. Kazan, 1849. (In Mongolian, in Russ., in French).
16. Lessing F.D. *Mongolian-English dictionary*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, 1960. (In Mongolian, in English).
17. Mostaert A. *Dictionnaire Ordos*. New Polygraph Co., Ltd., Ulaanbaatar, 2009. (In Ordos, In Russ.).
18. Ramstedt G.J. *Kalmückisches Wörterbuch*. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki, 1935. (In Kalmyk, in Russ.).
19. Starostin S., Dybo A., Mudrak A. *Etymological Dictionary of the Altaic Languages*. Brill, Leiden, Boston, 2003. (In Russ.).

Приложение

Список сокращений

англ. — английский	монгор. — монгорский
бао. — баоаньский	нег. — негидальский
бур. — бурятский	орд. — ордосский
дагур. — дагурский	орок. — орокский
дунс. — дунсянский	п.-монг. — старописьменный монгольский
ж.-уйг. — желто-уйгурский	протокор. — протокорейский
калм. — калмыцкий	прототунг. — прототунгусо-маньчжурские языки
маньчж. — маньчжурский	рус. — русский
мог. — могольский	ср.-монг. — среднемонгольский
монг. — халха-монгольский	эвен. — эвенский